

DIALOGUES

DE

PRESENTE

Exposition

OFF THE WALL dialogs

29 novembre – 23 décembre 2007 à artenîle – espace d'exposition

Petlura

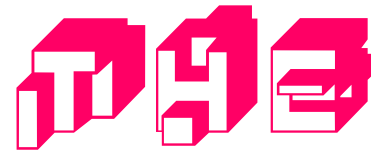
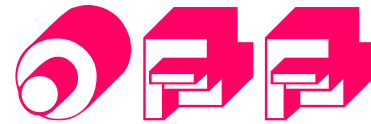
Solo-Mâtine

East

West



Exposition



Dialogs
Диалог

Petlura
EAST

Solo-Mâtine
WEST



одежда и вещи диалог

est un face à face des vêtements et des objets de l'après-guerre, entre 1946 et 1985, vus du côté occidental et du côté soviétique. Le quotidien des populations côté ouest et côté est durant une époque qui reste secrète: la Guerre froide.

одежда и вещи диалог

это диалог между предметами, вещами и одеждой двух послевоенных эпох: советской и западной. Александр Петлюра и Соло-Матин поставили перед собой задачу показать повседневный быт простых людей с двух сторон железного занавеса времен холодной войны (1946-1985).

EXPOSITION

Du 30 novembre au 23 décembre 2007

Vernissage jeudi 29 novembre à 18h

Finissage jeudi 20 décembre à 18h

artenîle

1, place de l'île // CP 5520 // 1211 Genève11

T. 022 312 12 30 //

artenile@act-art.ch // www.act-art.ch

Bus arrêt Bel-Air

mardi - vendredi // 13h30-18h30

samedi – dimanche // 13h00-17h00

Le site officiel du projet:

www.sms-projects.ch



Off the Wall dialogs se compose de:
Off the Wall Диалоги состоит из:

▶ **Installation des silhouettes**

Petlura/ Solo-Mâtine

▶ **Installation des objets**

Petlura/ Solo-Mâtine

▶ **Installation-vidéo**

Solo-Mâtine

▶ **Soirées thématiques: Performances de Petlura et projection des court-métrages de Solo-Mâtine**

▶ **Livre *Les Dialogues* ou *OFF The Wall***

Petlura/Solo-Mâtine

▶ **ИНСТАЛЛЯЦИИ СИЛУЭТОВ**

Петлюра/ Соло-Матин

▶ **инсталляции предметов и аксессуаров**

Петлюра/ Соло-Матин

▶ **ВИДЕО-ИНСТАЛЛЯЦИИ**

Соло-Матин

▶ **диалог *LIVE*: перформансы Петлюры/фильмы Соло-Матин**

▶ **книга Диалоги или *Off the Wall***

Петлюра/ Соло-Матин



ci-contre: les recherches de Petlura
 Иллюстрация: поиск Петлюры к четырем периодам



ci-contre: les extraits des court-métrages de Solo-Mâtine
 Иллюстрация: кадры, взятые и короткометражных фильмов Соло-Матин к четырем периодам

EST WEST

29.11.07 à 18h

EAST_Performances LIVE / 1946-1955 ; 1956-1965/ Petlura
WEST_Court métrages / 1946-1955 ; 1956-1965/ Solo-Mâtine

20.12.07 à 18h

EAST_Performances LIVE/ 1966-1975 ; 1976-1985/ Petlura
WEST_Court métrages/1966-1975 ; 1976-1985/ Solo-Mâtine
 Avec la participation de Roger Godat (scénographe) et Greg Coletta (vidéaste)



livre d'artistes

Format: 19 X 28 cm
230 pages
Langues: français/russe

Promotion et vente du livre dans les magasins *Fnac* de Fribourg, Genève et Lausanne et Nyon www.fnac.ch

- Annonce dans la brochure *Les Forums de Fnac Suisse* ainsi que sur le site www.fnac.ch
- Programme spécial *OFF the Wall* dans le cadre des *Jeudis de la Fnac* :
 - Table ronde avec Petlura et Solo-Mâtine animé par Florence Duarte (Edelweiss)

Fnac – Rive	20/11/07	à 17h30
Fanc - Lausanne	23/11/07	à 17h30



art-книга

Формат: 19 x 28 см
230 стр.
Язык: русский / английский.

Продажа и рекламирование книги сетью магазинов *la Fnac* (www.fnac.ch) в городах Фрибурга, Женевы, Лозанны и Ниона

- Овъявление о выходе книги в каталоге *les forums de Fnac Suisse* а также на сайте www.fnac.ch
- Дискуссия и обсуждение книги внесена в программу тематических вечеров *fnac(a)* проходящим по четвергам. Дискуссия и обсуждение включают в себя:
 - Круглый стол с авторами а также с приглашенными специалистами по теме моды

Fnac – Rive	20/11/07	17:30
Fanc - Lausanne	23/11/07	17:30



► Le livre d'artistes / арт книга

Le livre est publié à l'occasion de l'exposition *OFF the Wall* organisée à l'espace d'exposition Art en Ile à Genève du 28 novembre au 23 décembre 2007.

En rapport avec la démarche et le contenu de l'exposition, le livre reprend l'attitude du dialogue entre Solo-Mâtine et Petlura. Ce face-à-face constitue la matière et inspire la conception du livre. Les images et imageries exclusives sont réalisées par Petlura et Solo-Mâtine

Les textes de Petlura et Solo-Mâtine ponctuent les pages de légendes et commentaires

Планируется, что арт-книга выйдет в свет к началу выставки. В книге освещается главная идея проекта: Диалог и тет-а-тет (друг напротив друга) обусловили содержание и концепцию книги.

Фотографии, рисунки монтажа реализованы Петлюрой и Соло-Матин специально для этой книги.

Совместный комментарий Петлюры и Соло-Матин дается под каждой иллюстрацией. Визуальная часть осуществлена, как дуэль или диалог между иллюстрациями



Petlura

Photo des gens qui passent des normes de GTO (Prêt pour le Travail et la Défense) à la fin des années soixante-dix

Фотография «Будь готов к труду и обороне» 70-х годов



Solo-Mâtine (2007)

Dis-moi quelque chose de gentil, chérie...

Скажи мне что-нибудь приятное, дорогой...pour la période 1956-1965

МОД-МАНИЕ

«J'aimerais que la partie d'exposition qui présente le côté occidental parle du mouvement. Le mouvement d'enfiler un pull par exemple, qui amène à observer dans un premier temps l'intérieur du pull, et dans un deuxième temps, à se regarder dans le miroir.»

En me basant sur l'histoire de la Mode et des éléments de la vie quotidienne, je crée mon propre scénario du quotidien des femmes côté ouest, en laissant une porte ouverte à des expérimentations et des mises en scène.»

«Мне бы хотелось, чтобы читатель смотрел мою часть книги с таким чувством, с каким, например, он натягивает свитер, увидев сначала его изнанку, а уж затем, глядя в зеркало, оценивая себя в этом свитере. Опираясь на факты или исторические события, я предлагаю свою версию ежедневной жизни западной женщины, не отказывая себе при этом в импровизации.»



Biographie de Solo-Mâtine

Née à Moscou, en 1972

- Nathalie Solomatine a.k.a **Solo-Mâtine** - Designer de mode, diplômée de la Haute école d'arts appliqués de Genève, elle est invitée en 1993 par Ernst Walder, le designer de «A propos» à Zurich.
- Sa première collection est présentée en juillet 1994 par la galerie «Chausse-Coqs» à Genève et fut achetée dans son intégralité par une boutique de Montreux.
- Son travail de designer de mode s'inspire des langages de la vidéo et de la performance. Dans ses projets, ces disciplines se mêlent et deviennent inséparables.
- Son activité, ses performances sont montrées dans les musées, centre d'art ainsi que dans les lieux alternatifs.

Биография Соло-Матин

Родилась в 1972 году в Москве

- Наталия Соломатина a.k.a **Solo-Matine** - дизайнер моды, закончившая с красным дипломом Женевский Университет Искусства и Дизайна в 1993 году, со школьной скамьи приглашенная на работу в Дом модеделей Цюриха - в дом "A propos" д-ра Эрнеста Вальдера.
- После окончания работы в Цюрихе она создала свою первую коллекцию, которая была представлена в галерее "Chausse-Coqs" в Женеве, в старом городе. Коллекция была полностью закуплена бутиком из Монтре.
- В дальнейшем в своей работе Соло-Матин все больше обращается к специфическим способам выражения и показа своих коллекций, таким, как видео-арт и перформанс. Эти разные способы затем смешались и стали едиными.
- За последние 14 лет инсталляции Соло-Матин выставляются в различных залах, экспо-центрах и музеях, а также альтернативных местах Дюссельдорфа, Женевы, Лозанны, Парижа, Лондона, Лиона, Москвы, Штутгарта и др.

Sélection :

- 2007 Musée de l'Elysée performance pour la sortie du livre *Indéxé* à Lausanne
- 2006 Gallery 491, exposition *Lost in the underground Web* à Londres
- Village des créateurs, installation *The letter to Jarboe* et rétrospective vidéo à Lyon
- Centre Culturel Flux Laboratory, performance *The Letter To Jarboe* et rétrospective vidéo à Genève
- Centre Culturel Art Strelka, exposition et performance *Tchébu goes to the Moon* à Moscou
- 2004 Black Block du Palais de Tokyo, production conceptuelle *Jupe Jetable* à Paris
- 2003 Bâtiment des Forces Motrices, performance-mode *Mécanique* à Genève
- Centre Culturel Suisse, performance-mode *Escape* à Paris
- 2001 Auditorium Ardit-Wilsdorf, performance *Sa-Ka-Dé* à Genève
- Centre d'art en l'île, Centre d'arts appliqués contemporains, exposition *Cacophonie* à Genève
- Musée National Suisse, performance-mode *Cinderella* à Zurich
- 2000 mudac, performance-mode *Gonflable* pour l'ouverture du musée à Lausanne
- 1999 Moulin à danse, performance *Sur les matelas de réception* à Genève
- 1998 rue de Berne, performance *Breaking the Car* à Genève

MEMORA

«Je ne veux rien écrire, pour moi, c'est déjà de la littérature. Avant, j'employais un ton dur, des actions dures, j'étais plus jeune. Maintenant, je suis entré dans une période plus philosophique. J'essaie de montrer les objets sans texte, mais de façon à ce que le visiteur puisse lire les objets comme on lit sur les lèvres. C'est écrit comme un livre, mais c'est un livre sans mot.»

«Нужно ли что-то писать или подписывать в моей части книги? Это будет уже литература... Когда я был моложе, мои перформансы и хепенинги были более жесткими. Теперь я переживаю философский период. Я стараюсь показать предмет без текста, но таким образом, чтобы человек, открывший книгу, смог прочесть об этом предмете, как читают по губам. Моя часть сделана как книга, но эта книга без слов.»



Biographie de Petlura

Alexandre Liaschenko a.k.a. Petlura, né en 1955 en Union Soviétique, République d'Ukraine, vit et travaille à Moscou

- **1969-1972 - étudie à l'école Supérieure spécialisée dans la restauration des fresques à Vladimir**
- **1982 - 1988 - étudie à L'Université de MVHPU (Stroganovskoe) à Moscou dans le design d'intérieurs**
- **Dès 1988 préside "L'académie alternative de l'art libre", organise "art commune", président du fonds *Réserve d'Art*.**
- **Le don à la culture mondiale: une collection de plus de 10000 objets du vingtième siècle, récupéré sur les marchés aux puces et dans les poubelles.**
- **Huit documentaires sur son travail ont été tournés par des réalisateurs allemands, suisses, hollandais, américains et polonais.**

Александр Петлюра

Александр Лященко а.к.а ПЕТЛЮРА Авангардный модельер. Родился в 1955 году на Украине.

- 1969-1972 гг. - учился в художественном училище на отделении реставрации фресок г. Владимир
- 1982 - 1988 гг. - учился в МВХПУ (Строгановское) г. Москвы на отделении проектирования интерьеров. Президент Свободной академии искусств, организатор арт-коммуны, председатель фонда "Заповедник искусств".
- Главный вклад в мировую культуру: уникальная коллекция из 10 000 предметов 20 век , собранная по мусоркам страны и зарубежья.
- Приметы славы: восемь документальных фильмов, снятых о нем режиссерами Германии, Швейцарии, Нидерландов, США, Польши.

 **De nombreuses expositions, performances et actions témoignent de son activité artistique, en voici une sélection :**

- 2006 Feldkirch Festival, performance *17 moments before spring* à Feldkirch
Centre Culturel Art Strelka, performance *Furs & Hats* à Moscou
- 2005 Festival Europalia.Russie, performance *Rue de la Liberté* à Bruxelles
- 2004 Centre d'art contemporain, performance *Staff Imperia* à Genève
- 2002 Centre d'art contemporain Le Quartier, exposition *De Moscou* à Quimper
- 2001 Bienal de Valencia, exposition *Russian Madness* à Valence
- 2000 Centre culturel DOM, performances mensuelles pendant une année *Stuff Imperia* à Moscou
Festival Public Art in Lower Austria, performance *17 moments before spring* et actions anti-fascistes à Kremps
- 1998 Festival Alternative Miss of the World, performance avec Pani Bronia, 75 ans, 1er prix, à Londres
- 1996 Festival Arts Adventure, avec le groupe de théâtre de rue *Dogtroupe* à Amstreda
Festival Steirischer Herbst, action *Tyrol melody* à Graz
Festival du film Ljubljana, film *Davay, davay, moya horochaya* «Viens, viens ma chérie»
action *Bangladesh* à Moscou
- 1993 Stadtmuseum, exposition *Impair* à Graz
- 1991 action *Red Cross* à Hambourg et Moscou
- 1989 action *Face to face with capitalism* à Berlin
- 1988 performance *New Symbolism, Russian tanks are the hardest in the world because they are iron made* à Prague

«ОТ МОСКВЫ ДО БРИТАНСКИХ МОРЕЙ»



Вот так выглядели участники движения «Супергерои» в 1980-е годы. Они носили яркие, экстравагантные костюмы, часто с элементами фольклора. В центре внимания — необычные аксессуары, например, большие цветы и шляпки. Такие образы были частью их протеста против традиционной советской моды.



СУМАСШЕДИМЫЕ
 Их образы были яркими и экстравагантными. Они носили яркие, экстравагантные костюмы, часто с элементами фольклора. В центре внимания — необычные аксессуары, например, большие цветы и шляпки. Такие образы были частью их протеста против традиционной советской моды.

ИНСТАЛЛЯЦИИ
 В 1980-е годы в СССР появились первые инсталляции. Это были произведения искусства, созданные из подручных материалов. Они часто носили социальный или политический характер.

УЧЕНИКИ
 В 1980-е годы в СССР появились первые ученики. Это были молодые люди, которые начали экспериментировать с модой и искусством. Они часто носили яркие, экстравагантные костюмы.

ПЕСИДНИМ
 В 1980-е годы в СССР появились первые песиднимы. Это были молодые люди, которые начали экспериментировать с модой и искусством. Они часто носили яркие, экстравагантные костюмы.

ТЕЖКА
 В 1980-е годы в СССР появились первые тежка. Это были молодые люди, которые начали экспериментировать с модой и искусством. Они часто носили яркие, экстравагантные костюмы.

СОБВЕННОСТЬ
 В 1980-е годы в СССР появились первые собвенности. Это были молодые люди, которые начали экспериментировать с модой и искусством. Они часто носили яркие, экстравагантные костюмы.

ГОСУДАРСТВО
 В 1980-е годы в СССР появились первые государства. Это были молодые люди, которые начали экспериментировать с модой и искусством. Они часто носили яркие, экстравагантные костюмы.

ОДЕЖДА
 В 1980-е годы в СССР появились первые одежды. Это были молодые люди, которые начали экспериментировать с модой и искусством. Они часто носили яркие, экстравагантные костюмы.

БЕВУЖИ
 В 1980-е годы в СССР появились первые бевужии. Это были молодые люди, которые начали экспериментировать с модой и искусством. Они часто носили яркие, экстравагантные костюмы.



ЭНДИРО ЛОГИН
 Эндиро Логин — один из самых известных представителей движения «Супергерои». Он носил яркие, экстравагантные костюмы, часто с элементами фольклора. В центре внимания — необычные аксессуары, например, большие цветы и шляпки.

КЛУБЧИКИ И СУНДУШКИ
 Клубчики и сундушки — это были молодые люди, которые начали экспериментировать с модой и искусством. Они часто носили яркие, экстравагантные костюмы.



ПРЕСОНАЖ
 Пресонаж — это был молодой человек, который начал экспериментировать с модой и искусством. Он часто носил яркие, экстравагантные костюмы.



Вот так выглядели участники движения «Супергерои» в 1980-е годы. Они носили яркие, экстравагантные костюмы, часто с элементами фольклора. В центре внимания — необычные аксессуары, например, большие цветы и шляпки. Такие образы были частью их протеста против традиционной советской моды.

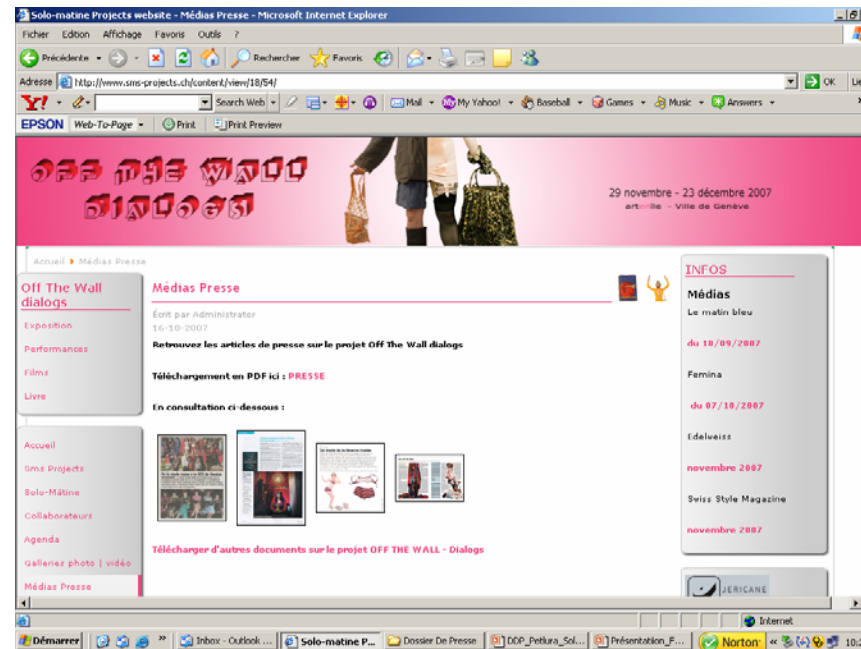
► Communication du projet

► освещение проекта

- **Site web**

l'information détaillée sur le projet sur le site de *solo-matine's projects*
www.sms-projects.ch

- **Сайт с подробной информацией о проекте на веб сайте *solo-matine's projects***
www.sms-projects.ch



password de certain documents: **pass4all**

► **Communication du projet**_dialogues entre les images

► **освещение проекта**_ Диалоги между предметами, вещами и одеждami

images principales pour la publication

couv_book.psd



affiche_A4_300.tif



Autoportrait_Petlura_300.tif



Autoportrait_Solo-Mâtine_300.tif



OFF The WALL dialogues_ /choix 1/
Petlura East

Solo-Mâtine West

PT_015_1.tif



SM_003_1.tif



PT_016_1.tif



SM_011_1.tif



PT_028_2.tif



SM_028_2.tif



PT_039_2.tif



SM_036_2.tif



PT_036_2.tif



SM_037_2.tif



PT_033_2.tif



SM_052_3.tif



Communiquez nous le n° pour recevoir l'image en bonne résolution et la légende appropriée

OFF The WALL dialogs_/choix 2/

Petlura
East

Solo-Mâtine
West



PT_056_3.tif

SM_056_3.tif



PT_085_4

SM_062_3.tif



PT_071_3.tif

SM_065_3.tif



PT_052_3.tif

SM_063_3.tif



PT_050_3.tif

SM_069_3.tif



PT_062_3.tif

SM_058_3.tif



OFF The WALL dialogs_/choix 3/

Petlura
East

Solo-Mâtine
West



PT_061_3.tif

SM_070_3.tif



PT_048_3.tif

SM_099_4.tif



PT_096_4.

SM_078_4.tif



PT_086_4.tif

SM_094_4.1



PT_091_4.tif

SM_085_4.tif



PT_078_4.tif

SM_087_4.tif



— —LIVRE Impressum— —

Conception: Solo-Mâtine

Rédaction: Solo-Mâtine et Petlura

Оригинальные тексты:

Соло-Матин и Петлюра

Redaction russe : Galina Ivanova

Русская редакция: Галина Иванова

Photographies côté ouest : Solo-Mâtine, assistants : Greg Coletta, Sandra Pointet

Фотографии: Соло-Матин; ассистенты: Грег Колетта, Сандра Пуанте

Photographies côté est : Alexandre Volochovsky, assistante : Marta Melnikova, direction artistique : Petlura

Фотографии Петлюры: Александр Волоховский, Марта Мельникова

Design : Izet Sheshivari

Дизайн макета: Изет Шешивари

— —Exposition— —

Conception de l'exposition :

Solo-Mâtine et Petlura

Проект подготовили:

Соло-Матин и Петлюра

Scénographie de l'exposition :

Roger Godat

сценограф: Роже Года

Performances : Petlura

Court-métrages :

Solo-Mâtine, Greg Colletta

Coordination et réalisation par

Solo-Mâtine's Projects

communication : www.sms-projects.ch

Soutien: swisscom sponsoring, swiss textiles, edelweiss, swiss sfiche

Remerciements / выражается благодарность:

Mission permanente de la Fédération de Russie auprès de l'ONU à Genève, Dom Knigi Genève, Haute école d'art et design Genève, Cinema Spoutnik, Planet 22, Astrid

Mauzy, Alexandre Fiette, Kira Ruchti, Carole Rigaut, Milena Crevar, Carmen, Minouche, Romance, Didier Stalداire, Muriel Décaillet, Eugenia Dos Santos, Julie Uhlig,

Gaëlle Roullin, Niki, Marlène Ivanoff, Stéphanie Prizreni, Jessica Gomez, Eva Staub, Ida Milli, Céline, Olga Kondrachine, Delphine, Valentine Ebner, Marina, Ekaterina,

Natacha Koudriavtzeva

© Solo-Mâtine's Projects

www.sms-projects.ch

2007

«OFF The Wall dialogs»

29 novembre – 23 décembre 2007

29 ноября – 23 декабря 2007 г.

«artenîle» в Женеве— —

soutien en communication / поддержка сми: Jericane



(Solo-Mâtine's Projects)

Le projet *OFF the Wall* est conçu et réalisé dans le cadre de l'association Solo-Mâtine's projects.

Contact:

SMS-Projects

6, rue Sismondi

1201 Genève

T +41 22 732 12 80

F +41 22 732 12 82

www.sms-projects.ch

projects@solo-matine.com

artenîle

1, place de l'île

T. 022 312 12 30 //

Bus arrêt Bel-Air

mardi - vendredi // 13h30-18h30

samedi – dimanche // 13h00-17h00

www.act-art.ch

artenile@act-art.ch